МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский
_____ «01» июня 2021 г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Креолизованные тексты в тюркских языках

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология
Профиль подготовки: Тюркология
Квалификация выпускника: магистр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2022

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

4.2. Содержание дисциплины (модуля)

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

13. Приложение №1. Фонд оценочных средств

14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р. (кафедра общего языкознания и тюркологии, Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая), Gulnaz.Mugtasimova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-3	Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

родную культуру и культуру изучаемого языка в контексте земной мультикультуральности;

- сущностные характеристики перевода как вида речевой деятельности и требования, предъявляемые к нему;
- системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок;
- специфику текстовых канонов в культурах родного и изучаемого языков;
- юридические аспекты деятельности переводчика;
- этику и моральный кодекс профессионального переводчика

Должен уметь:

- осуществлять анализ текста;
- преодолевать системно-обусловленные переводческие трудности;
- обосновывать выбор переводческой стратегии.

Должен владеть:

- всеми видами и приемами перевода;
- техническими средствами, оптимизирующими работу переводчика (электронные словари, программы автоматического перевода, программы ассоциативной памяти, корпуса, базы данных и др.)
- традиционными средствами, оптимизирующими работу переводчика (все виды справочной литературы)
- основами универсальной переводческой скорописи

Должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать способность и готовность осуществлять перевод текстов с использованием различных терминографических

ресурсов

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.01.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.01 "Филология (Тюркология)" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 1 курсе в 1 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 21 часа(ов), в том числе лекции - 6 часа(ов), практические занятия - 14 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 51 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 1 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Самостоятельная работа
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практические занятия, всего	Практические в эл. форме	Лабораторные работы, всего	Лабораторные в эл. форме	
1.	Тема 1. Понятие креолизованного текста. Специфика креолизованных текстов.	1	2	0	2	0	0	0	15
2.	Тема 2. Теоретико-методологические основания исследования креолизованного текста	1	2	0	4	0	0	0	15
3.	Тема 3. Смысловое восприятие креолизованных текстов.	1	2	0	4	0	0	0	10
4.	Тема 4. Креолизованные тексты в обучении тюркских языков.	1	0	0	4	0	0	0	11
	Итого		6	0	14	0	0	0	51

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Понятие креолизованного текста. Специфика креолизованных текстов.

Термин "креолизованные тексты". Особенности креолизованного текста. Актуальность исследований креолизованного текста в мировой лингвистике. Жанровое своеобразие креолизованных текстов. Роль креолизованных текстов в современном тюркологическом медийном пространстве и специфика их восприятия как вербально-визуального феномена.

Тема 2. Теоретико-методологические основания исследования креолизованного текста

Изучение креолизованных текстов в тюркских языках. Актуальность исследований креолизованного текста в мировой лингвистике и тюркологии. Направления исследования креолизованных текстов в русле теории текста. Классификация креолизованных текстов.

Интернет-мем как образец современного креолизованного текста.

Тема 3. Смысловое восприятие креолизованных текстов.

Специфика функционирования креолизованного текста. Влияние иконических и вербальных знаков при смысловом восприятии текста. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция. Креолизованный текст в контексте тенденций визуальной журналистики и лингвистической теории текста. Способы взаимодействия визуальных и вербальных элементов. Креолизованные тексты как источник лингвокультурологической информации.

Тема 4. Креолизованные тексты в обучении тюркских языков.

Роль креолизованных текстов в межкультурной коммуникации. Особенности работы с креолизованными текстами при обучении тюркским языкам в школе. Креолизованные тексты как средство достижения целей и выполнения задач в обучении тюркским языкам. Методические основания использования креолизованных текстов для формирования лингвокультурологической компетенции.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);

- критерии оценивания сформированности компетенций;

- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);

- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;

- критерии оценивания для каждого оценочного средства;

- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

алтайское языкознание - http://altaica.narod.ru/bibliograf/turkmeng.htm

Генеология казахов - http://www.elim.kz/

Евразийский исторический сервер - http://www.eurasica.ru/

Лингвистическое переводоведение - http://fb.ravnovesie.com/files/rv/350815593114.htm

Тюркские словари - http://altaica.narod.ru/v-turks.htm

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Студент обязан посещать все лекции и активно включаться в работу в тех случаях, когда требуется обсудить то или иное явление по переводу реалий, так как проблемный способ изучения материала способствует лучшему усвоению информации. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.
практические занятия	Для того чтобы практические занятия приносили максимальную пользу, необходимо помнить, что упражнение и решение задач проводятся по вычитанному на лекциях материалу и связаны, как правило, с детальным разбором отдельных вопросов лекционного курса. Следует подчеркнуть, что только после усвоения лекционного материала с определенной точки зрения (а именно с той, с которой он излагается на лекциях) он будет закрепляться на практических занятиях как в результате обсуждения и анализа лекционного материала, так и с помощью решения проблемных ситуаций, задач. При этих условиях студент не только хорошо усвоит материал, но и научится применять его на практике, а также получит дополнительный стимул (и это очень важно) для активной проработки лекции.
самостоя-тельная работа	Самостоятельная работа студентов при изучении курса 'Креолизованные тексты в средствах массовой информации' предполагает, в первую очередь, работу с основной и дополнительной литературой. Результатами этой работы становятся выступления на семинарских занятиях, участие в обсуждении тем курса, подготовка рефератов, выполнение письменных работ. Также в качестве реферата может выступать изложение содержания одной из монографий или научных статей. Выбор осуществляется с опорой на список литературы, предлагаемый по данной определения, можно включать в запись примеры для иллюстрации. Если в изучаемых текстах встречаются непонятные места, следует вынести их на групповое обсуждение в процессе выступления. Желательно, чтобы в реферате присутствовал не только пересказ основных идей и фактов, но и имело место выражение студентом собственного отношения к излагаемому материалу, подкрепленного определенными аргументами (личным опытом, мнением других исследователей).
зачет	Вначале следует просмотреть весь материал по сдаваемой дисциплине, отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом опорные конспекты лекций. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время зачетной сессии для систематизации знаний.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.01 "Филология" и магистерской программе "Тюркология".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.01.02 Креолизованные тексты в тюркских языках

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология
Профиль подготовки: Тюркология
Квалификация выпускника: магистр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2022

Основная литература:

1. Тошович, Б. Г. Интернет-стилистика : монография / Б. Г. Тошович. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 238 с. - ISBN 978-5-9765-2229-9. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1147389 (дата обращения: 30.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

2. Балахонская, Л. В. Лингвистика речевого воздействия и манипулирования : учебное пособие / Л. В. Балахонская, Е. В. Сергеева. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 352 с. - ISBN 978-5-9765-2232-9. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1089017 (дата обращения: 30.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

3. Олешко, Е. В. Конвергентная журналистика : профессиональная культура субъектов информационной деятельности : учебное пособие / Е. В. Олешко ; науч. ред. Б. Н. Лозовский. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-2661-7. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1089854 (дата обращения: 30.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Симбирцева, Н. А. Текст культуры: культурологическая интерпретация : монография / Н.А. Симбирцева. - 2-е изд., доп. - Москва : ИНФРА-М, 2018. - 236 с. - ISBN 978-5-16-106437-5. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/953389 (дата обращения: 30.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

2. Современный медиатекст : учебное пособие / отв. ред. Н.А. Кузьмина. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 412 с. - ISBN 978-5-9765-1668-7. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1042225 (дата обращения: 30.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

3. Гуськова, С. В. Агрессивный компонент полемических текстов и иллюстраций в современном издании : монография / С. В. Гуськова. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 202 с. - ISBN 978-5-9765-1680-9. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/458089 (дата обращения: 30.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.01.02 Креолизованные тексты в тюркских языках

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология
Профиль подготовки: Тюркология
Квалификация выпускника: магистр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2022

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:
Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)
Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010
Браузер Mozilla Firefox
Браузер Google Chrome
Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC
Kaspersky Endpoint Security для Windows

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ